

## License Information

**Translation Notes (unfoldingWord)** (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

### Malaquias - Introdução

#### Parte 1: Introdução geral

##### Resumo de Malaquias

1.1	Título
1.2-5	Yahweh punirá os ímpios: Edom
1.6-14	Judeus não estão trazendo sacrifícios aceitáveis
2.1-9	Sacerdotes devem ensinar e aplicar a lei fielmente
2.10-16	Yahweh está preocupado com a justiça: sem divórcio
2.17-3.5	Yahweh está preocupado com a justiça e punirá os malfeitores
3.6-12	Judeus não estão trazendo dízimos adequados
3.13-15	Yahweh punirá os ímpios, apesar do que os judeus estão dizendo
3.16-4.6	Yahweh abençoará e protegerá aqueles que o temem

A estrutura geral do livro segue um padrão chamado "quiasmo", que os escritores hebreus consideravam particularmente elegante na poesia e na literatura. Existem seis partes principais nesta estrutura. O padrão de quiasmo é ABCCBA. Em termos de tema, a primeira e a sexta partes são encontradas em (1.2-5 e 3.13-15), a segunda e a quinta partes correspondem (1.6-14 e 3.6-12), e a terceira e a quarta partes correspondem (2.10-16 e 2.17-3.5). Há também um excursus, uma mensagem especial para os sacerdotes (2.1-9), e um epílogo que conta como o povo respondeu à mensagem do livro e o que Yahweh prometeu a eles (3.16-4.6).

##### Qual é o tema do livro de Malaquias?

O livro de Malaquias contém profecias direcionadas aos judeus que retornaram a Judá após o exílio na Babilônia. Naquela época, os judeus estavam desanimados, mesmo após terem concluído a construção de um novo templo. As coisas maravilhosas que os profetas anteriores haviam prometido para Judá ainda não tinham se realizado. O Império Persa ainda os governava. Como resultado, eles não se preocupavam mais com a lei ou em adorar a Yahweh. Essas profecias

repreendem os judeus por não viverem conforme a lei ensinava e por não trazerem dízimos e sacrifícios adequados. Mas as profecias também asseguram aos judeus que Yahweh cumprirá, em última instância, tudo o que prometeu.

##### Quem foi o autor do livro de Malaquias?

A descrição no título do livro ([1.1](#)) pode ser traduzida como "a palavra de Yahweh a Israel pela mão de Malaquias" ou "a palavra de Yahweh a Israel pela mão do meu mensageiro". A última expressão nessa frase também ocorre em [3.1](#), onde o contexto indica que deve ser traduzida como "meu mensageiro". No entanto, a expressão pode muito bem ser o nome do homem no título do livro. Esse homem seria o profeta que entregou essas mensagens em nome de Yahweh. No entanto, não sabemos mais nada sobre esse homem — onde ele viveu, de que família ele veio, etc. Traduzir a expressão como um nome é a interpretação mais comum, e essa é a interpretação que estas notas seguem. Se existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer seguir a interpretação que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer seguir a mesma interpretação que usamos nessas notas.

##### Como o título deste livro deve ser traduzido?

Este livro tradicionalmente foi intitulado "Malaquias" ou "O livro de Malaquias". Os tradutores podem optar por chamá-lo de algo como "Os ditos de Malaquias" ou "As mensagens que Malaquias trouxe".

#### Parte 2: Conceitos religiosos e culturais

##### O "dia de Yahweh"

O livro de Malaquias fala sobre o "dia de Yahweh" ou "dia do Senhor" em 3.2-5 e 3.17-4.6. Também o chama de "o dia que está chegando" e "o dia de sua vinda", e Yahweh o chama de "o dia que estou preparando". Todas essas são referências ao tempo em que Yahweh virá e julgará as pessoas. Ele removerá aqueles que pecaram perversamente e abençoará aqueles que confiaram nele. (Veja: Dia do Senhor)

### Parte 3: Problemas de tradução

#### "Mas vocês dizem"

Em cada uma das seis seções temáticas do livro, o profeta faz uma declaração que desafia o povo e chama sua atenção. Seu significado não é imediatamente claro. O profeta então antecipa como o povo responderá. Ele introduz a provável resposta deles com a frase "Mas vocês dizem", ou "mas vocês perguntam" (1.2, 1.6, 1.7, 1.13, 2.14, 2.17, 3.7, 3.8, 3.13). A Bíblia NTLH muda para "mas eles perguntam", porém, no texto original hebraico, está dizendo "mas vocês dizem". Depois de dizer como espera que eles respondam, ele então explica o que sua declaração provocativa significava. Esta era uma prática comum dos oradores públicos judeus nesse período (e também nos tempos do Novo Testamento). A frase "Mas vocês dizem" ocorre ao longo do livro enquanto Malaquias antecipa e responde a objeções. Seria útil traduzir a frase de forma consistente para que seus leitores possam apreciar o método que ele está usando para desafiar os judeus.

#### Yahweh dos Exércitos

Este é um título importante de Deus que é usado mais de 20 vezes ao longo do livro de Malaquias. Ele lembra aos ouvintes o grande poder que Yahweh tem para julgar e punir todas as nações. Certifique-se de traduzi-lo de forma consistente ao longo do livro para que seus leitores possam apreciar a ênfase que Malaquias coloca nele. (Veja: Yahweh dos Exércitos)

## Malaquias - Introdução ao capítulo 1

### Estrutura e formatação

#### 1.1 Título

1.2–5 Yahweh punirá os ímpios: Edom

1.6–14 Judeus não trazem sacrifícios aceitáveis

## Malaquias - Introdução ao capítulo 2

### Estrutura e formatação

2.1–9 Os sacerdotes devem ensinar e aplicar a lei com fidelidade

2.10–16 Yahweh está preocupado com a justiça: sem divórcio

2.17–3.5 Yahweh está preocupado com a justiça e punirá os malfeitores

### Conceitos religiosos e culturais nesse capítulo

#### "Minha aliança com ele foi de vida e paz, e eu as dei a ele por temor" (2.5)

Aqui, Yahweh parece estar aludindo implicitamente ao que ele disse em [Números 25.12–13](#), que ele estava fazendo uma **aliança de paz** estabelecendo Finéias (o filho do primeiro sumo sacerdote, Arão) e seus descendentes no sacerdócio permanentemente. Yahweh fez isso porque Finéias se opôs zelosamente à adoração de deuses estrangeiros. É isso que Yahweh quer dizer aqui com "Eu os dei a ele por temor". Ele está dizendo, em outras palavras, "porque ele me adorou exclusivamente e devotadamente". Yahweh estava punindo os israelitas por essa idolatria com uma praga que estava matando muitos deles, mas ele encerrou a praga por causa do que Finéias fez. Então, esta foi uma aliança de **paz** (Yahweh não estava mais hostil aos israelitas). Foi também uma aliança de **vida** (Yahweh não estava mais punindo os israelitas com a morte). A palavra **vida** pode também refletir que esta era uma aliança permanente que não terminaria. As notas para [2.5](#) sugerem maneiras de traduzir essas declarações.

### Problemas de tradução

#### Não é verdade que Deus criou um único ser (2.15a)

Aqui estão duas interpretações que estudiosos da Bíblia têm sobre o significado correto dessas palavras. (1) A palavra **um** refere-se à conexão íntima entre um marido e uma esposa. Tradução alternativa: [E não fez Deus você um com sua esposa?] (2) A palavra **um** refere-se a Deus. Tradução alternativa: [E não foi o único Deus que fez você]

#### feito de carne e de espírito? (2.15b)

Aqui estão duas visões, entre muitas, que os estudiosos da Bíblia têm sobre a interpretação correta dessas palavras. (1) Essas palavras significam que um marido e uma esposa estão unidos em corpo e espírito. Tradução alternativa: [Deus fez você para se unir à sua esposa em corpo e espírito] (2) Essas palavras significam que os corpos e espíritos de um marido e uma esposa pertencem a Deus. Tradução alternativa: [você e sua esposa pertencem a Deus]

### **“aborrece o repúdio e aquele que encobre a violência com a sua veste” (2.16 ARC)**

Aqui estão três visões que os estudiosos da Bíblia têm sobre a interpretação correta dessas palavras. (1) Significa que marido e mulher em Malaquias estão falando como se **violência** fosse uma substância com a qual uma pessoa pudesse cobrir uma **roupa**. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. A ideia de cobertura completa transmite ênfase. Tradução alternativa: [e aquele que age muito violentamente] (2) A palavra **violência** refere-se a ações severas que podem incluir ações além do divórcio. Tradução alternativa: [e aquele que age violentamente] (3) A palavra **violência** refere-se a ações violentas ou cruéis que uma pessoa esconde. Tradução alternativa: [e aquele que esconde sua violência]

## **Malaquias - Introdução ao capítulo 3**

### *Estrutura e formatação*

2.17–3.5 Yahweh está preocupado com a justiça e punirá os malfeitores

3.6–12 Os judeus não estão trazendo os dízimos adequados

3.13–15 Yahweh punirá os ímpios, apesar do que os judeus estão dizendo

3.16–4.6 Yahweh abençoará e protegerá aqueles que o temem

## **Malaquias - Introdução ao capítulo 4**

### *Estrutura e formatação*

3.16–4.6 Yahweh abençoará e protegerá aqueles que o temem

### *Conceitos religiosos e culturais nesse capítulo*

### **“Eu estou enviando a você Elias, o profeta” (4.5)**

Embora os ouvintes de Malaquias e gerações posteriores de judeus pudessem ter esperado que essa profecia fosse cumprida pelo retorno do próprio Elias, Jesus explicou que ela foi cumprida através da vida e testemunho de João Batista ([Mateus 17.10–13](#)).